

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.	7
Раздел I.	
Дипломатический протокол	9
Тема 1.	
Дипломатия: история и современность	9
<i>ЛЕКСИКА.</i>	
<i>Ведомство — учреждение — представительство;</i> <i>представлять — представлять собой — представлять себе;</i> <i>предоставлять;</i> <i>использовать, применять /применить, употреблять /употребить,</i> <i>пользоваться;</i> <i>политика, переговоры, отношения (сношения), ведомства,</i> <i>деятельность, интересы.</i>	
<i>ГРАММАТИКА.</i>	
Определение научного термина и понятия. Общая характеристика понятия (предмета).	
Выражение количественных и качественных изменений объектов.	
Тема 2.	
Профессия — дипломат	22
<i>ЛЕКСИКА.</i>	
<i>Авторитет — имидж — престиж — репутация.</i>	
<i>ГРАММАТИКА.</i>	
Синонимичные конструкции для характеристики субъекта.	
Тема 3.	
Дипломатический церемониал и протокол	33
<i>ЛЕКСИКА.</i>	
<i>Прерогатива — привилегия — иммунитет;</i> <i>обязанность — обязательство;</i> <i>стороны, решения, церемонии, гостеприимство.</i>	
<i>ГРАММАТИКА.</i>	
Выражение характера протекания действий во времени с помощью предлогов <i>при, во время, в ходе</i> . Выражение обусловленности в простом предложении (синонимичные конструкции).	

Тема 4.	
Установление дипломатических отношений	43
<i>ЛЕКСИКА.</i>	
<i>Должность, пост, ранг, статус, титул;</i>	
<i>согласие — соглашение — согласование;</i>	
<i>прибывать — пребывать.</i>	
<i>ГРАММАТИКА.</i>	
Синонимичные конструкции для выражения времени с предлогами <i>после, по.</i>	
Тема 5.	
Особенности вручения верительных грамот в разных странах	53
<i>ЛЕКСИКА.</i>	
<i>Обычай — традиция — нравы;</i>	
<i>проводить — препровождать — сопровождать.</i>	
Тема 6.	
Международная вежливость	64
<i>ЛЕКСИКА.</i>	
<i>Вежливость — почтительность — учтивость — корректность — тактичность — любезность — деликатность.</i>	
<i>ГРАММАТИКА.</i>	
Языковые средства выражения международной вежливости по разным поводам.	
Тема 7.	
Протокол и этикет дипломатических приёмов	69
<i>ЛЕКСИКА.</i>	
<i>Этикет, дипломатический этикет, приём: сочетаемость с глаголами.</i>	
<i>ГРАММАТИКА.</i>	
Конструкции для выражения цели: <i>в честь, в ознаменование, по случаю, в связи с...</i>	
Тема 8.	
Визитные карточки	79
<i>ЛЕКСИКА.</i>	
<i>Визит, визитная карточка.</i>	
<i>ГРАММАТИКА:</i>	
Выражение цели: <i>можно + инфинитив = для чего; чтобы + инфинитив = для чего.</i>	
Контрольная работа № 1	84

Раздел II.

Дипломатические документы86

Тема 9.

Дипломатическая переписка86

ЛЕКСИКА.

Конфиденциальность — языковые клише — обнародовать; адресат — адресант.

Структурные элементы дипломатических документов: *обращение, титулование, комплимент, подпись, дата, адрес, печать; смысловое ядро, аргументационная часть, изложение фактов.*

Тема 10.

Язык и стиль дипломатических документов.92

ЛЕКСИКА.

Сочетаемость глаголов с существительным *смысл*. Латинские термины в дипломатической переписке.

ГРАММАТИКА.

Характеристика объекта (описание признаков, отличительных черт).

Тема 11.

Нотная переписка.98

ЛЕКСИКА.

Этикетная и комплиментарная лексика, используемая в нотах.

Структурные и лексико-синтаксические особенности нот.

Тема 12.

Послания, письма, записки110

ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА.

Структурные и лексико-синтаксические особенности текстов правительственных посланий, личных писем и памятных записок. Языковые средства выражения чувства, отношения.

Тема 13.

Многосторонние дипломатические документы.115

ЛЕКСИКА.

Сторона — стороны: сочетаемость и употребление в политических и дипломатических текстах.

Структурные и лексико-синтаксические особенности текстов меморандумов, коммюнике, деклараций.

Тема 14.

Правила дипломатической переписки.119

ЛЕКСИКА.

*Классификация — кодификация — унификация, ошибка —
оплошность — неточность — искажение — промах.*

Сочетаемость с глаголами допускать, предъявлять, ущемлять.

Контрольная работа № 2125

Использованная литература127

Ключи128

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Образцы дипломатических документов.130

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Краткий словарь дипломатических терминов
и понятий161

МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЕЖЛИВОСТЬ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА

вежливость — почтительность — учтивость — тактичность
корректность — любезность — деликатность

Вежливость — внимательность, проявление доброжелательности ко всем, готовность оказать услугу, приветливость, деликатность, тактичность, скромность.

Почтительность — выражение глубокого уважения к кому-либо.

Учтивость — выражение почтительности, вежливости.

Тактичность — чувство меры, способствующее налаживанию комфортного общения с кем-либо; *антоним* — бестактность.

Корректность — соответствие поведения установленным правилам.

Любезность — предупредительность, приятная для кого-либо услуга.

Деликатность — мягкость в обращении, стремление избегать в общении неприятных для собеседника/партнёра моментов.

Сделать что-либо из вежливости — сделать, следуя правилам приличия, а не внутреннему побуждению.

Визит вежливости — (офиц.) посещение *кого-, чего-либо* из приличия.

Проявлять что? почтительность, учтивость, корректность, тактичность, деликатность.

Оказывать что? любезность.



Соболезнование — сочувствие чьему-то горю, беде, страданию.

Сумерки — время перед заходом солнца и наступлением ночи.

Оскорбление (*от оскорбить*) — сильно обидеть, унижить, задеть чувства.

Ущерб — материальные или моральные потери.

Траур — состояние скорби, печали по умершему или по поводу какого-либо несчастья, бедствия, катастрофы, сопровождающееся отменой увеселительных мероприятий.

Стихийное бедствие — землетрясение, наводнение, пожары и т.п.

Игнорирование (от **игнорировать**) — умышленно не замечать кого-то, чего-то.

Задание 1. Преобразуйте глагольные словосочетания в именные.

Образец: **Соблюдать** нормы международной вежливости — **соблюдение** норм международной вежливости.

1) Следовать правилам вежливости; 2) нарушать правила международной вежливости; 3) наносить ущерб престижу государства; 4) оказывать почести государственному флагу; 5) поднимать и приспускать национальный флаг; 6) объявлять национальный траур; 7) обмениваться поздравлениями; 8) выражать соболезнование; 9) возлагать венки в память о ком-, чём-либо.



А вы знаете...

Слово **вежливость** происходит от старославянского «веже», то есть «знаток». Быть вежливым означает знать, как себя вести. Вежливость — это моральное качество человека, для которого уважение к людям является повседневной нормой поведения и привычным способом обращения с окружающими.

Задание 2. Проанализируйте, в каких случаях употребляются глаголы **подписываться под чем?**, **расписываться в чём?**

Главы государств подписались под соглашением о сотрудничестве.
Посол расписался в Книге почётных гостей.

Задание 3. Прочитайте текст. Назовите общепринятые правила международной вежливости.

Вежливость в дипломатии

Международная вежливость касается всего, что символизирует или представляет государство. Преднамеренное нарушение международной вежливости рассматривается как оскорбление государства и нанесение ущерба его престижу.

Международная вежливость регламентирует определённое отношение к государственному флагу, гербу, гимну и к официальным лицам. Оказание почестей государственному флагу стало общепринятой международной нормой. Так, в момент поднятия флага или когда его пронесут мимо, военнослужащие отдают честь, а гражданские лица снимают головные

уборы. Если государственный флаг вносят в зал или выносят из зала, то все присутствующие встают, прекращаются всякое движение и разговоры. Аналогичные почести оказываются и государственному гимну.

Дипломатические представительства имеют право вывешивать национальный флаг на своих зданиях, а также на резиденции посла. Национальный флаг поднимается с восходом и опускается с заходом солнца. Если флаг висит круглосуточно, то с наступлением сумерек и в ночное время обеспечивается его искусственное освещение. Поднимается флаг быстро, а опускается медленно. При объявлении национального траура по общепринятому обычаю национальный флаг приспускается на 1–3 дня, а в Российской Федерации на флаг крепится чёрная лента.

Международная вежливость регламентирует также определённое реагирование на важные для какой-то страны события: национальный праздник, избрание главы государства, стихийное бедствие и т.д.

По случаю национального праздника своей страны посольство вывешивает флаг на своём здании и устраивает приём, приглашая на него представителей страны пребывания и членов дипломатического корпуса. Как правило, в адрес главы государства поступают телеграммы от глав государств других стран, которые в большинстве случаев передаются через послов. По случаю своих национальных праздников послы во многих странах пребывания выступают по телевидению. В местной печати публикуются материалы, посвящённые иностранному государству, его национальному празднику, политическим, экономическим и культурным связям. Стало доброй традицией обмениваться поздравлениями по случаю Нового года. В них главы государств, правительств, министры иностранных дел выражают друг другу пожелания здоровья и успехов, а народам их стран — процветания.

В международной практике принято выражать соболезнование в случае смерти видного государственного деятеля, стихийного бедствия или катастрофы, которые привели к жертвам и ущербу. Особенно выражение соболезнования необходимо, если по случаю трагического события объявлен национальный траур. Игнорирование такого события со стороны другого государства рассматривается как недружественный акт.

В зависимости от конкретного случая соболезнование выражается в письменной форме — телеграммой с подписью главы государства, главы правительства, министра иностранных дел и т.д. Направляется также письмо с соболезнованием главы дипломатического представительства в адрес министра иностранных дел страны пребывания. Официальные представители посещают посольство страны, где произошло траурное событие, и расписываются в Книге соболезнований. Выражением соболезнования является также приспуск флага над зданием дипломатического представительства, возложение венка, участие в похоронах. В случае стихийных бедствий или катастроф наряду с разными формами

выражения соболезнования направляется гуманитарная или денежная помощь от правительства или общественных организаций.

Задание 4. Ответьте на вопросы, пользуясь информацией текста.

1. О чём свидетельствует проявление международной вежливости?
2. К чему может привести преднамеренное нарушение международной вежливости?
3. Какие поводы выражения вежливости существуют в межгосударственных отношениях?
4. Каковы формы выражения международной вежливости в отношении государственного флага?
5. Какие ситуации регламентирует международная вежливость?
6. Как посольство выражает вежливость по случаю национального праздника своей страны и страны пребывания?
7. В каких случаях, согласно нормам международной вежливости, принято выражать официальное соболезнование?
8. Какие формы выражения соболезнования существуют в международной практике?



Языковые средства выражения международной вежливости по разным поводам

По случаю национального праздника

Разрешите	поздравить Вас	с национальным праздником
Позвольте		с годовщиной (обретения независимости, революции, победы <i>в чём? над кем?</i>)

По случаю Нового года

Искренне	поздравляю Вас с наступающим Новым годом
Горячо	
От всей души	

По случаю трагического события

Выражаем(-ю) глубокое соболезнование по поводу кончины (смерти) *кого?*
Приносим(-шу) Вам свои соболезнования в связи с кончиной (смертью) *кого?*
С глубоким прискорбием узнали о постигшем Вас (Вашу страну) несчастье.
Мы разделяем Вашу глубокую скорбь (горе, несчастье, печаль).

Примите моё (наше) искреннее(-ие) соболезнование(-ия)	по поводу постигшего Вас горя (утраты, несчастья) по случаю безвременной (прежде- временной) кончины <i>кого?</i>
--	--

Разрешите Позвольте Я не могу не	выразить Вам моё (наше) принести Вам	искреннее (глубокое) соболезнование
--	---	--

По случаю стихийных бедствий

Выражаем глубокое Примите наше искреннее	соболезнование в связи с постигшим Вашу страну	бедствием землетрясением наводнение цунами пожарами
--	---	---

Задание 5. Употребляя приведённые выше выражения, составьте телеграмму, адресованную президенту другого государства.

1. Поздравьте с национальным праздником.
2. Выразите соболезнование по поводу стихийного бедствия, произошедшего в стране.



Согласитесь или опровергните данные высказывания. Аргументируйте своё мнение примерами из вашей жизни (истории, политики).

- Вежливость — это самый драгоценный камень. (*Буддакарита*)
- В вежливости самое главное — намерение. (*Г.К. Честертон*)



*Al Presidente
della Repubblica Italiana*

*a Sua Eccellenza Vladimir Vladimirovich Putin
Presidente della Federazione Russa*

Eccellenza,

nel desiderio di mantenere e rafforzare le relazioni di amicizia esistenti tra i nostri due Paesi, ho deciso di accreditare presso Vostra Eccellenza il Signor Vittorio Claudio Turdo in qualità di Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario.

Le pregevoli qualità e la devozione alla Nazione che distinguono questo Ambasciatore mi danno la garanzia che, nell'adempimento della sua Alta Missione, egli riuscirà a meritarsi la stima e la fiducia di Vostra Eccellenza.

Con questa convinzione prego Vostra Eccellenza di accoglierlo favorevolmente e di prestare fede a tutto ciò che egli avrà l'onore di dire in nome dell'Italia, particolarmente quando darà assicurazione della sincera amicizia mia e della Nazione Italiana ed esprimerà i miei voti per la prosperità Sua e del Suo popolo.

Dato a Roma, addì

23.11.2005

Con sentimenti di amicizia

Eni